

Robert Alexander Schumann

ローベルト・アレクサンダー・シューマン

## DICHTERLIEBE<sup>1</sup>

## 《詩人の恋》

Liederzyklus nach Gedichten aus dem  
„Buch der Lieder“ – „Lyrisches Intermezzo“  
von Heinrich Heine  
Opus 48

ハインリヒ・ハイネの『歌の本』より  
「抒情的間奏曲」からの詩による連作歌曲集  
作品 48

„Dichterliebe. Lieder-Cyclus aus dem Buch der  
Lieder von Heinrich Heine für eine Singstimme  
mit Begleitung des Pianoforte componiert und  
Frau Wilhelmine Schröder-Devrient zugeeignet  
von Robert Schumann. Op.48.“<sup>2</sup>

「詩人の恋。ハインリヒ・ハイネの『歌の本』によ  
るピアノ伴奏を伴った歌唱のための、ローベルト・  
シューマンによって作曲され、ヴィルヘルミーネ・  
シュレーダー＝デフリースト夫人に献呈された連  
作歌曲集。作品 48。」

訳：小原 裕之

監修：森 美佐子

Komponiert im Mai bis Juni 1840.

1840年5月～6月作曲。

1

Im wunderschönen Monat Mai,  
als alle Knospen sprangen,  
da ist in meinem Herzen  
die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,  
als alle Vögel sangen,  
da hab' ich ihr gestanden  
mein Sehnen und Verlangen.

1

言葉にできないほど美しい月、  
すべてのつぼみが花開く五月に、  
僕の心に  
愛が芽生えた。

言葉にできないほど美しい月、  
すべての鳥たちが囀る五月に、  
僕はあの人に打ち明けた  
僕のあこがれと望みを。

2

Aus meinen Tränen sprießen  
viel blühende Blumen hervor,  
und meine Seufzer werden  
ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,  
schenk' ich dir die Blumen all,  
und vor deinem Fenster soll klingen  
das Lied der Nachtigall.

3

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,  
die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.  
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine  
die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;  
sie selber, aller Liebe Wonne,<sup>3</sup>  
ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

4

Wenn ich in deine Augen seh,  
so schwindet all mein Leid und Weh';  
doch wenn ich küsse deinen Mund,  
so werd ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,  
kommt's über mich wie Himmelslust;  
doch wenn du sprichst: Ich liebe dich!  
so muß ich weinen bitterlich.

5

Ich will meine Seele tauchen  
in den Kelch der Lilie hinein;

2

僕の涙から  
たくさんの咲き乱れる花が萌え出でる。  
そして僕のため息は  
ナイティンゲールの合唱になる。

可愛い人よ、もし君が僕を好きなら、  
僕はこの花をすべて君に贈ろう、  
そしてナイティンゲールの歌が  
君の窓辺に響くだろう。

3

薔薇や百合、鳩や太陽を、  
僕はかつて何よりも愛していた。  
僕が今愛するのはそれではない、  
可愛い、美しい、清らかな、たった一人の人だ、  
彼女だけが全ての愛の喜び、  
薔薇で、百合で、鳩で、太陽なんだ。

4

僕が君の瞳に見入る時、  
僕の悩みや苦しみはすべて消え失せる、  
僕が君に口づけする時、  
僕は身も心も清らかになる。

僕が君の胸にもたれかかると、  
まるで天国の喜びが降りてくるようだ、  
ところが君が「愛しているわ！」と言うと、  
僕は激しく泣かずにはいられない。

5

僕は僕の魂を沈めたい、  
百合の花の中に。

die Lilie soll klingend hauchen  
ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben  
wie der Kuß von ihrem Mund,  
den sie mir einst gegeben  
in wunderbar süßer Stund.

## 6

Im Rhein, im heiligen<sup>4</sup> Strome,  
da spiegelt sich in den Welln,  
mit seinem großen Dome,  
das große, heilige<sup>5</sup> Cöln.

Im Dom da steht ein Bildnis,  
auf goldenem Leder gemalt;  
in meines Lebens Wildnis  
hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Englein  
um unsre liebe Frau;  
die Augen, die Lippen, die Wänglein,  
die gleichen der Liebsten genau.

## 7

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  
ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht.  
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  
es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traume<sup>6</sup>,  
und sah die Nacht in deines Herzens Raume<sup>7</sup>,  
und sah die Schlang, die dir am Herzen frißt, -  
ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

百合はため息をつくだろう  
それは僕の最愛の人の歌のように聴こえる。

その歌は震えるだろう  
まるで彼女のキスのように、  
そのキスは僕が以前もらったものだ  
素晴らしく甘いひと時に。

## 6

ラインの、聖なる流れ、  
その波間に、  
大聖堂と共に、  
大いなる敬虔な街ケルンが映っている。

大聖堂の中の  
黄金の皮に描かれた一枚の画が、  
僕の人生の荒れ地に  
親しげに光を投げかけた。

花や天使たちが  
僕たちの愛する聖母を囲む、  
その眼、その唇、その頬は、  
僕の最愛の人とぴったり同じなんだ。

## 7

僕は恨むまい、たとえ心が張り裂けようとも、  
永遠に去っていった恋人よ！ 僕は恨むまい。  
君が金剛石のように輝こうとも、  
君の心の闇には<sup>ひとすじ</sup>一条の光も差しはしない。

僕には分っていた。僕は夢の中で君を、  
君の心の中にある闇を見た、  
そして君の心に巣食う蛇を見た、  
愛する人よ、僕は君がなんと惨めなのかを夢に見た。

8

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,  
wie tief verwundet mein Herz,  
sie würden mit mir weinen,  
zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,  
wie ich so traurig und krank,  
sie ließen fröhlich erschallen  
erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,  
die goldnen Sternelein,  
sie kämen aus ihrer Höhe,  
und sprächen Trost mir ein.

Sie<sup>8</sup> alle können's nicht wissen,  
nur Eine kennt meinen Schmerz;  
sie hat ja selbst zerrissen,  
zerrissen mir das Herz.

9

Das ist ein Flöten und Geigen,  
Trompeten schmetternd drein;  
da tanzt wohl<sup>9</sup> den Hochzeitreigen  
die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,  
ein<sup>10</sup> Pauken und ein<sup>11</sup> Schalmei'n;  
dazwischen schluchzen und stöhnen  
die lieblichen<sup>12</sup> Engelein.

10

Hör' ich das Liedchen klingen,

8

もしこの小さな花たちが、  
僕の心がどれほど深く傷ついているか知ったら、  
僕と一緒に泣いてくれるだろう、  
僕の苦しみを癒すために。

もしナイティンゲールが、  
僕がどれほど悲しく病んでいるかを知ったら、  
楽しげに歌ってくれるだろう  
僕を元気づけるための歌を。

もし僕の痛みを、  
黄金の星たちが知ったら、  
その天上からやってきて、  
僕を慰めてくれるだろう。

でも彼らは皆何も知らない、  
たった一人だけが僕の苦しみを知っているんだ、  
彼女自身が引き裂いたんだ、  
僕の心を。

9

あれはフルートとヴァイオリンだ、  
トランペットも一緒に鳴っている、  
そこでは結婚の踊りを  
僕の心から愛する人が踊っている。

あれは響きと轟きだ、  
ティンパニとシャルマイが鳴っている、  
その間ですすり泣いている  
優しい天使たちが。

10

僕はかつて最愛の人が歌っていた

das einst die Liebste sang,  
so will mir die Brust zerspringen  
vor wildem Schmerzensdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen  
hinauf zur Waldeshöh',  
dort löst sich auf in Tränen  
mein übergroßes Weh'.

### 11

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,  
die hat einen andern erwählt;  
der andre liebt eine andre,  
und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt<sup>13</sup> aus Ärger  
den ersten besten Mann,  
der ihr in den Weg gelaufen;  
der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,  
doch bleibt sie immer neu;  
und wem sie just passiert,  
dem bricht das Herz entzwei.

### 12

Am leuchtenden Sommermorgen  
geh' ich im Garten herum.  
Es flüstern und sprechen die Blumen,  
ich aber<sup>14</sup> wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,  
und schau'n mitleidig mich an:  
Sei unsrer Schwester nicht böse,

その歌を聴くと、  
僕の胸は  
苦しみの怒涛で張り裂けそうになる。

暗い想いが  
僕を森の高みへと追い立てる、  
そこで僕の大きすぎる悲しみが  
涙となって解き放たれる。

### 11

ある若者がある娘に恋をして、  
その娘はほかの男を選ぶ、  
その男はほかの女を愛し、  
その女と一緒にってしまった。

娘は怒りから  
道で最初に出会った、  
行きずりの男を受け入れる、  
若者は何ともひどい有様だ。

これは昔の話だが、  
いつの時にもある話だ、  
そしてこんな目に遭った者は、  
心が真っ二つに張り裂けてしまう。

### 12

輝かしい夏の朝に  
僕は庭を歩く。  
花たちが囁きかけ、語りかけるが、  
僕は黙って歩きまわる。

花たちが囁きかけ、語りかけ、  
僕に同情の視線を投げかける。  
「私たちの妹を悪く思わないでね、

du trauriger, blasser Mann!

13

Ich hab' im Traum geweinet,  
mir träumte, du lägest im Grab.  
Ich wachte auf, und die Träne  
floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,  
mir träumt', du verliebest mich.  
Ich wachte auf, und ich weinte  
noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,  
mir träumte, du wär'st noch mir gut<sup>15</sup>.  
Ich wachte auf, und noch immer  
strömt meine Tränenflut.

14

Allnächtlich im Traume seh' ich dich,  
und sehe dich freundlich grüßen,  
und laut aufweinend stürz' ich mich  
zu deinen süßen Füßen.

Du siehst mich an wehmütiglich,  
und schüttelst das blonde Köpfchen;  
aus deinen Augen schleichen sich  
die Perletränenröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort,  
und gibst mir den Strauß von Cypressen,  
ich wache auf, und der Strauß ist fort,  
und das Wort hab' ich vergessen.

悲しそうな、蒼ざめたあなた！」

13

僕は夢の中で泣いた、  
君が墓に横たわる夢を見た。  
僕は目を覚まし、涙は  
まだ頬をつたっていた。

僕は夢の中で泣いた、  
君が僕を棄てる夢を見た。  
僕は目を覚まし、  
長い間激しく泣いた。

僕は夢の中で泣いた、  
君がまだ僕のもとにいた頃の夢を見た。  
僕は目を覚まし、そしてずっと  
涙があふれ続けている。

14

毎晩僕は夢の中で君を見る、  
君が親しく挨拶してくれるのを、  
そして僕は泣き声を上げながら  
君のしとやかな足元に身を投げ出す。

君は切なげに僕を見る、  
そして金髪のを振る、  
君の眼からは  
真珠のような涙の粒がこぼれ落ちる。

君は僕に内緒の言葉を囁く、  
そして糸杉の花束を僕にくれる。  
僕は目を覚まし、花束は消え、  
内緒の言葉も忘れてしまった。

15<sup>16</sup>

Aus alten Märchen winkt es  
hervor mit weißer Hand,  
da singt es und da klingt es  
von einem Zauberland:

Wo bunte Blumen blühen  
im goldnen Abendlicht,  
und lieblich duftend glühen,  
mit bräutlichem Gesicht; -

Wo grüne Bäume singen  
uralte Melodein,  
und Lüfte heimlich klingen,  
und Vögel schmettern drein;

und Nebelbilder steigen  
wohl aus der Erd hervor,  
und tanzen luftgen Reigen  
im wunderlichen Chor;

und blaue Funken brennen  
an jedem Blatt und Reis,  
und rote Lichter rennen  
im irren, wirren Kreis;

und laute Quellen brechen  
aus wildem Marmorstein,  
und seltsam in den Bächen  
strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,  
und dort mein Herz erfreun,  
und aller Qual entnommen,  
und frei und selig sein!

15

昔々のおとぎ話の中から  
白い手が招き寄せる、  
歌が、響きが  
魔法の国から聴こえてくる。

色とりどりの花々が  
金色の夕日の中で咲き乱れ、  
そして素敵な香りを放ちながら  
まるで花嫁の顔のように輝くところ、

青々とした木々が  
昔々のメロディーを歌うところ、  
そしてそよ風がひそやかに歌い、  
鳥たちがそれに合わせて高らかにさえずるところ、

霧の像が  
大地から立ちあがり、  
楽しげな輪舞が  
素晴らしい合唱の中で踊られるところ、

青い炎が  
全ての葉や枝で燃え上がり、  
紅い光が  
乱れ狂った輪になって走るところ、

泉が音を立てて  
自然の大理石から湧き出し、  
不思議にも小川には  
光が反射している。

ああ、僕がそこに行けたなら、  
そこで心が楽しくなり、  
全ての悩みから解放され、  
自由に幸せになれたなら！

Ach! jenes Land der Wonne,  
das seh' ich oft im Traum,  
doch kommt die Morengensonne,  
zerfließt's wie eitel schaum.

## 16

Die alten bösen Lieder  
die Träume bö<sup>s</sup>17 und arg,  
die laßt uns jetzt begraben,  
holt einen großen Sarg.

Hinein leg ich gar Manches,  
doch sag ich noch nicht was;  
der Sarg muß sein noch größer  
wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre,  
von Brettern fest und dick:  
auch muß sie sein noch länger  
als wie zu Mainz die Brück.

Und holt mir auch zwölf Riesen,  
die müssen noch stärker sein  
als wie der starke<sup>18</sup> Christoph  
im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen  
und senken ins Meer hinab,  
denn solchem großen Sarge  
gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl  
so groß und schwer mag sein?  
Ich senkt<sup>19</sup> auch meine Liebe  
und meinen Schmerz hinein.

ああ！ その喜びの国を、  
僕はときどき夢見る、  
でも朝の陽がやってくると、  
それは虚しい泡のように流れ去ってしまう。

## 16

昔の忌まわしい歌草を  
ひどく悪い夢を、  
今こそ葬ろう、  
大きな棺をもってこい。

棺に入れるものは多いが、  
まだそれが何かは言うまい、  
その棺はハイデルベルクの酒樽より  
大きくなければならない。

それから棺台を一つ、  
厚く堅い木でできた棺台をもってこい。  
その棺台も  
マインツの橋よりも長くなければならない。

それから 12 人の巨人を、  
強い巨人を連れてこい、  
ラインのケルン大聖堂の  
クリストフよりも強い巨人を。

その棺を運んで  
海の底に沈めるのだ、  
こんな大きな棺には  
大きな墓こそがふさわしい。

君たちは、なぜこの棺が  
こんなに大きくて重いか知っているか？  
僕はこの中に、僕の恋と  
苦しみを沈めたからだ。



## 脚注

---

- 1 „Dichterliebe“というタイトルは、ハイネによるものではなく、シューマンが付けたタイトルである。
- 2 初版楽譜の扉より。
- 3 ハイネの原詩では“Bronne“である。
- 4 ハイネの原詩では“schönen“である。
- 5 ハイネの原詩では“heilge“である。
- 6 ハイネの原詩では“Traum“である。
- 7 ハイネの原詩では“Raum“である。
- 8 ハイネの原詩では“Die“である。
- 9 ハイネの原詩にはこの“wohl“はない。
- 10 ハイネの原詩では“von“である。
- 11 ハイネの原詩にはこの“ein“はない。
- 12 ハイネの原詩では“guten“である。
- 13 ハイネの原詩では“heiratet“である。
- 14 ハイネの原詩にはこの後に“、”と“ich“がある。
- 15 ハイネの原詩では“ du bliebest mir gut“となっている。
- 16 ハイネはこの詩を自身の詩集に収める際に以下のように改訂している。一方、シューマンは初版に基づいて作曲している。

Aus alten Märchen winkt es  
hervor mit weißer Hand,  
da singt es und da klingt es  
von einem Zauberland:

Wo große Blumen schmachten  
im goldnen Abendlicht,  
und zärtlich sich betrachten  
mit bräutlichem Gesicht; -

Wo alle Bäume sprechen  
und singen, wie ein Chor,  
und laute Quellen brechen  
wie Tanzmusik hervor; -

Und Liebesweisen tönen,  
wie du sie nie gehört,  
bis wundersüßes Sehnen  
dich wundersüß betört!

---

Ach, könnt' ich dorthin kommen,  
und dort mein Herz erfreun,  
und aller Qual entnommen,  
und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,  
das seh ich oft im Traum;  
doch kommt die Morgensonne,  
zerfließt's wie eitel Schaum.

17 ハイネの原詩では“schlimm“である。

18 ハイネの原詩では“heilige“である。

19 ハイネの原詩では“legt“である。